

michael mcdermott

willow springs



*Please note that this is not a word to word translation but German lyrics that you can sing along with the melody. Still I tried to stay as close to the original text as possible. However, some names of cities and persons can be switched in terms of better rhyming.

*Eine kleine Anmerkung: Es handelt sich bei diesen Übersetzungen nicht um Wort für Wort Übersetzungen, sondern um deutsche Text die mit der Melodie mitgesungen werden können. Der Inhalt der Texte versucht dabei nah am Original zu bleiben, es können aber durchaus Namen und Orte für sich besser reimende Verse geändert worden sein.

Inhalt

01 Willow Springs (Willow Springs – Michael McDermott).....	2
02 Diese letzten Tage (These last few days – Michael McDermott)	4
03 Fluchtauto (Getaway Car – Michael McDermott)	5
04 Soldaten aus dem gleichen Krieg (Soldiers of the same war - Michael McDermott).....	6
05 Schmetterling (Butterfly – Michael McDermott)	7
06 Halbleer (Half empty kind of guy – Michael McDermott)	8
07 Eins minus eins (One minus one – Michael McDermott)	9
08 Volkssänger (Folksinger - Michael McDermott)	10
09 Lass etwas Licht rein (Let a little light in - Michael McDermott).....	11
10 Schatten im Fenster (Shadow in the window – Michael McDermott)	12
11 Willie Rain (Willie Rain - Michael McDermott).....	13
12 Verrat (What dreams may come - Michael McDermott).....	14

01 Willow Springs (Willow Springs – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Die Kneipe dunkel, Träume gefangen
Narkotischer Nachtigallensong
Folter dich unendlich lang
In einer Kavalkad(e)

The diners dark, with dreams undone
Narcotic nightingales have sung
their tortured songs for everyone
In the cavalcade

Ein psychophober wiederkehrender Traum
Über die Wege und den Zwischenraum
Realisierbar ist das Leben kaum
Ein Selbstmordattentat

Apocalyptic subway dreams
The alleys and the in-betweens
The horse and buggy symphonies
A fool's errand some would say

Zuhälter oder Präsident
Der Bettler, der nur die Brücke kennt
Des Cowboys Code, die Nutte flehnt
Der nächste Abrechnungstag

Pimps and pushers, presidents
The paupers preach of tenements
The cowboy's code, the whore laments
The coming judgement day

Die Bibelpocher, Jesus Freaks
Konservativen und Hippies
Alle Proben für den Ernstfall
Wie Narren am Paradedag

Bible thumpers, jesus freaks
The conservatives and hippie geeks
All rehearsing for the rapture
With the fools out on parade

Fiel zu Füßen eines Altars, den ich für mich zu groß fand
Und ich verstand nie warum vorm Himmel ein Tor stand
Suchte vergeblich
Den Eingang zum Untergang
Vielleicht warst du es von Anfang an

I've fallen at the foot of an altar so great
I've never understood why heaven would have a gate
I've searched all over
Like a piper at the gates of dawn
Maybe it was you all along

Der Begrüßungskorb kam aus der Hölle
Am Wunschbrunnen wünsch ich mir immer zu schnell
Das Leben ist nur ein Karussell,
Lass uns daraus entfliehen

There's a handbasket bound for hell
I got me two tickets from a wishing well
Life is just a carousel
So babe, let's both get off

Der Arzt sagt, ich seh fahl aus
Ich sag, sie ließen mich aus'm Knast grad raus
Kauf 'n Kreuz und zieh die Nägel raus
Doch jetzt lass mich deinen Auswurf sehen

The Doctor said "You're looking pale"
I said, "I just came from the jail"
He said, "Buy a cross, forget the nails,
Now turn your head and cough."

Verzehrender Blick, die Blume welkt
Ein viel zu stolzer alter Held
Ein Retter, der sich im SK anstellt
Und nicht wirklich gut aussieht

A longing look, a dying rose
An ancient warrior-like pose
The savior's wearing sweat shop clothes
But ain't he looking fine

Die Nachrichten sind immer gleich
Mein Herz wird hart, die Augen weich
Die Armen machen Reiche reich
Bis er auf Götterbahnen zieht

The news is all so fucking bleak
I think my eyes have sprung a leak
Strength is built upon the weak
The rich are deemed divine

Ich schleppte mich durch diese
Wüste 40 Tage lang
Kämpfte gegen meine Frust
Meine Erlösung verrann im Sand
Verschwendete Vergebung
Doch mit dir fühlte ich mich wie ein Mann
Vielleicht warst du es von Anfang an

I've wandered through the wasteland
For 40 days and nights
Pondered frustration
But could never really see the light
Squandered salvation
But with you I feel so strong
Maybe it was you all along

Die Zerbrechlichkeit ist klar zu sehen
Die Leere und das „nicht verstehen“
Selbst die Vögel können nicht frei wählen
Gekettet an ihr Himmelreich

The brokenness is plain to see
The emptiness, the misery
Not even the birds are free
They're chained to the sky

Kanonenrauch und Musketier
Die Männer trinken ihr Schlachtbier
Hungriges Flüstern treibt sie vor sich her
Träume halten nicht mehr an

Cannonballs and musketeers
The king's men drinkin' dollar beers
Whisper in the hungry ears
Of the dreams that pass us by

An Karma glaube ich nicht viel
Vielleicht hab ich auch zu wenig Gefühl
Nutzte Glauben nur als Krückenstiel
Für so einen hilflosen Mann

I don't believe in karma much
Maybe I'm too out of touch
I used faith just like a crutch
Of such a helpless man

Ich jag meinem Schwanz im Kreise nach
Ahnte nicht wie hart es werden mag
So viele Nächte war ich so schwach,
Ich verstand so vieles nicht

So lang wie ich schon renne,
Solange jagt mich die Angst
All das Geflenne,
Wofür du gar nichts kannst
Songs die ich nicht nenne,
Singe ich schon viel zu lang
Vielleicht warst du es von Anfang an

Die Rückschläge ließen mich nicht in Ruh
Deckte mich mit meinen Zweifeln zu
Ich dreh mich zum Himmel und ruf ihm zu,
Mann, mehr kriegst du von mir nicht

Scheiß drauf Mann, sagte ich zu ihm
Das gelobte Land ist wohin ich zieh
Eine Sandburg bau ich, wie sie mir geizemt,
Du siehst, nach viel frag ich nicht

Auf einmal dachte ich mir still
Jetzt weiß ich was ich wirklich will
Bislang versuchte ich zu viel,
Du kannst nur eins zur Zeit sein

Ich such im Geld, ich such im Dreck
Nur der Himmel weiß, nach was ich mich reck
Vielleicht nach Liebe und Respekt,
In deinem Arm zu sein

Vielleicht war's ein Geist oder der Teufel,
Der nicht anders kann
Vielleicht ein Fremder
Der im dunklen Gang mich fand
Vielleicht ein Engel oder
Vielleicht Gott, der mit mir sang
Vielleicht warst du's schon von Anfang an

Capos, Capos, des Schulders Schuld
Das Lebensglas scheint ziemlich voll
Deine Liebe ist ohne Ungeduld
Auf das sie nie vergeht

Geheiligt oder Sündenpfehl
Vorbote, Dirnen, Arbeitssuhl
Der Narr tanzt auf dem Mondstrahl
Wenn du ihm aus dem Wege gehst

Eine Kerze erleuchtet das Dickicht
Die Zungen zu taub fürs Gericht
„Ich schwör bei Gott, ich war es nicht“
Ist es was sie sagen wollen

Dunkle Höhlen formen manches Hirn
Sakrosant-sardonisches Gedärm
Du findest nie von dem so viele schwärmen
Das Land bleibt für dich verschollen

Vielleicht bin ich ein Löwe, vielleicht auch nur ein Lamm
So lang ich's versuche scheitert ich an meinem Verstand
Warum bin ich nicht einfach
Ein wunderschöner weißer Schwan
Vielleicht warst du es von Anfang an

Been chasing my tail in the yard
I didn't know things could get so hard
So many nights I fell apart
From all I couldn't understand

For so long I've been running
For so long I've been scared
So unbecoming
For so long I've been impaired
For so long singing
The words to the same old song
Maybe it was you all along

I've been beaten down, but never out
Enveloped myself with my doubt
I turned to the heavens and began to shout
“Man, is this all you got?”

“Fuck this noise”, I told the man
“I'm headed for the promised land
Gonna build me a castle in the sand
I ain't asking for a lot”

Then suddenly it occurred to me
I think I know what it is I need
And that which I was trying to be
Are two separate things

I've been looking high and looking low
For god knows what, god only knows
To be loved and respected
In the safety of your wings

Maybe it was angels
Maybe it was god
Maybe a stranger
Or some kind of lightning rod
Maybe a spirit Or maybe the saints beyond
Or maybe it was you all along

Capos, capos, the culpable
The glass of life seems pretty full
Your love is so indelible
May it never go away

Saints and sinners, sepulchers
The hustlers, harlots, harbingers
The jester dances moonbeams
If you stay out of his way

Lanterns light the weighted walk
Tongues too taut to even talk
I swear to god it's not my fault
Ain't it what they love to say

Caverns crave a crooked mind
Sacrosanct, sardonic time
The search for what you'll never find
Man, it's always been this way

Maybe I'm a lion or maybe just a lamb
For so long trying still can't understand
It seems so simple
Like seven silver sailing swans
Maybe it was you all along

02 Diese letzten Tage (These last few days – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Werf einen Blick herum, Die Stadt macht „Boom“ und stürzt
in ihren eigenen Stollen
Judas saß in Angst, während wir auf unser Godot warten
sollen
Bin ich allein, denk ich an dich, und bin mit dir am
Rumtollen
All die Samen, die ich pflanzte, scheinen nicht wachsen zu
wollen, Oh nein

Ich fragte Sisyphus in seinem Verdruß, brauchst du eine
helfende Hand
Er drehte sich um, nickte stumm und sagt: „auf meinen
Befehl, voran!“
Die Sonne stieg herauf, in ihrem Verlauf kam ich an einem
Endpunkt an
Die Art und Weise, wie ich fühle, ist etwas was ich nicht
erklären kann...oh Mann

Ich pflügte durch die wilde See
Widerstand des Himmels kaltem Schnee
Ich hastete durch jeden Gang
Die letzten Tage lang

Fuhr durch die Öde in einer heißen, mitsommerweißen,
lauten Nacht
Mir wurde 'ne Karte für'n Schatz aufgeschwatzt, hab mich
auf den Weg gemacht
Vielleicht stecke ich nur fest, ist das ein Test oder ich habe
mich nur verirrt
Ich habe niemals verstanden, warum ich fühl, das etwas
Gutes kommen wird

Seh müde und geschlagen aus
Zusammen fällt mein Kartenhaus
Der Ozean mich fest umschlang
Die letzten Tage lang

Süßer Wahnsinn, du rufst mich so häufig, bist du jemals weg
Will man sich selbst nicht mehr glauben, erfüllt 'ne
selbstgestellte Falle ihren Zweck
Ich hab ein Fluchtauto geparkt, das letzte As klebt in
meinem linken Arm
Dieser Raum erdrückt mit Stille, das ich nicht mehr atmen
kann...Mann oh Mann

Ich trag ein Tourniquet, dass mein Herz hält
Damit es nicht auseinander fällt
Meine Stimmung kippte gen Untergang
Die letzten Tage lang

Ich kniete vor der Himmelsmacht
Die Engel haben nur gelacht
Verlor meinen aufrechten Gang
Die letzten Tage lang

Take a look around it's like the whole goddamn town's
about to blow
Judas sat in fear, while we were sitting here waiting for
Godot
I've been thinking of you, it's what my mind tends to do
when I'm alone
All the seeds that I've planted...man, nothing seems to
grow...Oh no

I couldn't resist, so I asked Sisyphus if I could
lend a hand
Turning like a twist, he raised his fist and said, "Advance on
my command"
The sun was coming up and I was feeling kinda stuck inside
my head
The way that I've been feeling...I just don't
understand.....man oh man

I have beckoned the stormy sky
beseeched the seas for answers why
I've been wandering in such a haze
Oh these last few days

Riding through the wasteland on a hot, high, hollow urban
night
I found a treasure map, into the Cumberland Gap tonight I'll
ride
Maybe I'm stuck in a rut or maybe I should just shut up and
lasso the moon
I've never understood...why I feel like something good...is
coming soon

I'm so tired and battered too
Everything has fallen through
It feels I'm drowning in endless waves
Oh these last few days

Oh sweet madness, you call on me so often it's like you
never leave
Hoisted by my own petard, it gets so hard to even know
what to believe
I got a getaway car, I got Suicide Jack hidden up my sleeve
But this room is oh so heavy....it's getting hard to
breathe...is it only me?

I've had a tourniquet around my heart
To keep it from falling apart
I feel so far down in so many ways
Oh these last few days

I've knelt beneath the starry sky
Beseeched the angels from on high
It just seems that I have lost my way
Oh these last few days

03 Fluchtauto (Getaway Car – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Ich dacht sie hätten mich in Crown Port
Sie kriegten Johnny hier zuvor
Ich dacht sie hätten mich umzingelt
Etwas enthielt ich ihnen vor

I thought they had me up in Crown Point
Like they had Johnny years ago
I thought they had me surrounded
There's one thing that they didn't know

Denn ich hatte einen Plan
So dumm bin ich auch wieder nicht
Der Vogel gehört in keinen Käfig
Ich floh vor meinem jüngstem Gericht

That I had me a plan
I'm not as dumb as I look
This bird ain't meant for caging
I'm no ordinary dime store crook

Heut Nacht hoff ich auf Unterstützung
Während ich über die Straße ras
Es gibt 'ne kleine nette Geschichte
Übern gefallenen Engel, der neben mir saß

Tonight I'm bound for glory
Drinking lightning from a jar
I got a sweet little story
About where the fallen angels are

Ich geb im Fluchtauto gas

I gotta Getaway Car

Ich fuhr nordwärts auf der 90
Auf der Mason-Dixon-Line
Hatte 'ne Karte von Rhode Island
War eingekreist im Kornfeld in Carolina

Seemed I was doing north of 90
By the Mason-Dixon Line
I had a road map of Rhode Island
I was cornered in a corn field in Carolina

Schlug mich durch bis Branson
'N leeres Haus in Tennessee
Hinterließ ein Bild auf'm Kamin
Von 'nem Typen der so wie ich aussieht

Boxed in back in Branson
Had a safe house in Tennessee
I keep a Polaroid on the dashboard
Of a baby boy, who looks a lot like me

Heut Nacht hoff ich auf Unterstützung
Nimm mir 'nen Glückskeks aus'm Glas
Ein Henker geht in meinem Kopf herum
Glaub der versteht keinen Spaß

Tonight I'm bound for glory
Drinking lightning from a jar
I got a hangman in my head, my love
A war in my backyard

Ich geb im Fluchtauto
Im Fluchtauto
Im Fluchtauto gas

I gotta get away
I gotta get away
I gotta Getaway Car

Ich geb im Fluchtauto
Im Fluchtauto
Im Fluchtauto gas

Wenn ich bis morgen nicht den Fluss erreich
Bleibt mir nur der Weg ins Himmelreich

By this time tomorrow, if the creek don't rise
I'll be near the border of paradise

Heut Nacht hoff ich auf Unterstützung
Während ich über die Straße ras
Es gibt 'ne kleine nette Geschichte
Übern gefallenen Engel, der neben mir saß

Tonight I'm bound for glory
Drinking lightning from a jar
I got a sweet little story
About where the fallen angels are

Ich geb im Fluchtauto
Im Fluchtauto
Im Fluchtauto gas

I gotta get away
I gotta get away
I gotta Getaway Car

04 Soldaten aus dem gleichen Krieg (Soldiers of the same war - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Karl rief an
Sagt er steckt in Schwierigkeiten, ein Jahr danach
Das Licht geht nicht an
Erzählt, er kämpfte seinen Kampf, wenn sein Tag
anbrach
In seiner Uniform
Schon als Kind schickt er Soldaten in seinen Krieg
Er fühlte den Sturm..
Mit Pistole und 'ner Buddel und seinem Kriegshorn

Wir kämpfen schon weit mehr als tausend Jahren
Suchen Regenbögen auf dem Pfad der Tränen
Stehen wir unseren Mann, verlassen wir die Fahnen
Ich weiß nicht was den Unterschied ausmacht
Wir sind Soldaten in der gleichen Schlacht
Wir sind Soldaten in der gleichen Schlacht

Und Sammy sagt
Hast du schon gehört, Alicia ist tot
Nackt im Bett sie starb
Mit ner Pistole und ner Bibel und das Laken rot
Ein Nebenkriegsschauplatz
Sie zog zu lange mit Mickey um die Häuser rum
„Hatt ich's nicht gesagt,
Jesus hat diese Stadt verlassen, ganz still und stumm“

Wir kämpfen schon so lange wie ich denken kann
Bringen unsere Emotionen verzweifelt an den Mann
Halten wir noch die Stellung, verlassen wir die Fahnen
Ich weiß nicht was den Unterschied ausmacht
Wir sind Soldaten in der gleichen Schlacht
Wir sind Soldaten in der gleichen Schlacht

300 Meilen durch das Minenfeld
Hier versagt jedes Gebet, versagt jeder Held
Sie rückten weiter vor, doch ich weiß nicht was mich
hält...festhält...hier festhält

Hast du mich gefragt ?
Sag mir, wie konnten wir nur so schnell so tief fallen
Wir rennen seit Jahr und Tag
Mit Bajonette und Foto
An das wir uns krallen
Ich sterb für dich
Du machst nicht den Eindruck, als tust du es auch für
mich
Du weißt, dass ich nicht klag
Doch weißt du was die Dunkelheit uns anzutun vermag

Wir kämpfen schon weit mehr als tausend Jahren
Verkaufen Tränen an Augen, die uns anstarren
Ertragen wir selber noch, wie wir uns gebaren
Ich weiß nicht was den Unterschied ausmacht
Wir sind Soldaten in der gleichen Schlacht
Wir sind Soldaten in der gleichen Schlacht

Carl called...
told me they found a little trouble there after all
Everything had stalled...
he told me just the other day
That Todd had gone AWOL
In his uniform
a toy soldier since the day he was born
He felt a storm...
he had a musket and a bottle and a bugle horn

We've been runnin' for a thousand years
Seeking a rainbow on a trail of tears
Were we warriors or mutineers
I can't even tell anymore
We were soldiers of the same war
We were soldiers of the same war

Sammy said
"I'm not sure if you heard, but Alicia's dead
She was naked in her bed
She had a pistol and a bible and a marionette"
Sidewalk Joe
he was holding court with Mickey and Bobby O
He said, "I told you so
Jesus left town a long time ago"

We've been fighting for a thousand years
Trading our emotions for some souvenirs
Were we warriors, or mutineers
Just like our fathers before
We were soldiers of the same war
We were soldiers of the same war

Three on a match in the devil's lair
The gutters gut the gutless in a moonlit prayer
I saw them advancing, but I could not seem to run
Run away

Me, you ask?
I could tell you how we fell so far, so fast
Running from your past
with a bayonet, a white flag
and some photographs
Babe, I'd die for you
and lately it seems like you want me to
Yeah you know it's true,
Do you know what the darkness can really do

We've been runnin' for a thousand years
Spinnin' our wheels and grinding gears
Were we warriors or mutineers
I can't even tell anymore
We were soldiers of the same war
We were soldiers of the same war

05 Schmetterling (Butterfly – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Sie war'n Junkie Girl, kam in meine Welt
Mein Leben wurde umgestellt
Es drehte sich, ich verlor den letzten Stand
Sie hatte so viel Charme, ich war auf Alarm
Sie stach 'ne Nadel in mein' Arm
Ich glaub das war der Moment als der Ärger begann
Tag und Nacht, die Stadt entfacht
Die Taschen leer, Geld rumgebracht
Langsam glitt mir die Kontrolle aus meiner Hand

Oh mein Gott wie weit
Fällt man in die Dunkelheit
Dass die Augen kein Lichtstrahl mehr erreicht
War es den verlogten
Liebe auf heißen Drogen
Weiß nicht wie, doch bis zum Ausgang hat's gereicht

Gestohlener Ka, 'ne dunkle Bar
'Ne Menge Wölfe, keiner klar
Es gab Messer, Sex und Schläge, gut gezielt
Das Licht macht klick, Bilder kommen zurück
Augen mit besorgtem Blick
Wie die Zeit vergeht, bist du High, hast du Angst
gespürt

Einige sehen Gnade darin
Für mich macht's keinen Sinn
Verstand verloren, viel Herz verloren
Zu viel Zeit verloren
Ich lache, als sie sagt
„Warum liegen wir nicht im Grab,
Babe du weißt, zum Schluss wird eh keiner verschont“

Mädchen nimmst du mich Heim
Wo soll ich sonst hin
Es tut mir leid, dass alles so stattfand
Babe nimmst du mich Heim
Sonst holt mich die Straße ein
Bin ein Schmetterling in deiner Hand

Die Nachricht hallte in mir nach
Zum Beten fühlte ich mich zu schwach
Doch vielleicht schmerzte sie in mir nicht mehr
Dann ist da noch das Wörtchen Hoffnung, ein ziemlich
dünnes Rettungseil
Und ziehst du zu stark, fällst du ins unendliche Meer

Was dir aus deinem Leben blieb
Kannst nur verteilen was du kriegst
Für die Gnade dieses Lebens bin ich gekommen
Ich kann nicht glauben, es ist wahr
Ich sprech mit dir hier an der Bar
Weiß nicht wie, doch bin ich irgendwie raus
gekommen
Weiß nicht wie, doch ich bin grad noch so entkommen
Weiß nicht wie, doch bin ich irgendwie entkommen

T'was a junkie girl in my world
And everything began to twirl
And it spun so that I couldn't even stand
She had many charms, I heard alarms
She stuck needles in my arm
And I guess that's when the trouble began
Days and nights, city lights
Empty bags and broken pipes
Slowly things got completely out of hand

Oh my god how far
Did we fall to get to where we are
In the dark, it's not always easy to see the light
Was it just because
It was love on drugs
I don't know how we made it out alive

Stolen cars, divey bars
There were wolves and there were scars
There were guns and sex and punches to my head
The sun would rise, with your alibis
You look around with scornful eyes
How the time flies when you're high and horrified

Some would call it grace
I think it's just a waste
A waste of mind, a waste of heart
A waste of time
I laughed when she said
"We should both be dead,
Babe you know, no one makes it out alive

Honey, would you take me home
I've nowhere to go
I'm sorry this all began
Baby would you take me home
It's an endless road
I'm a butterfly in your hand"

I heard the news the other day
I wish I had the faith to pray
But maybe she finally doesn't hurt
Here's the thing about hope
It's such a delicate rope
If you pull too hard, you'll wind up in the dirt

It's only one life to live
You can't take what you can't give
There but for, the grace of god go I
I can't believe it's true
That I'm here talking to you
I don't know how I made it out alive
I don't know how I made it out alive
I don't know how I made it out alive

06 Halbleer (Half empty kind of guy – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Das Pech bleibt an mir kleben, das Glück hat sich von mir entfernt
Sag mir die nackte Wahrheit, damit mein Herz es endlich lernt
Ärger begleitet meine Schritte, welchen Weg ich auch geh
Scheint, da ist etwas in mir, was ich einfach nicht versteh

Strike another match, Babe, let's watch it burn
They say the simple truth is the hardest to learn
Trouble has been beside me at each and every turn
I guess it's something here inside me fairly hard to discern

Weiß nicht, wer mich verloren hat, weiß nur wer noch bei mir steht
Ich weiß nicht, wer's noch tun wird, oder nur sagt, dass er nie geht
Ich seh den Regenbogen nie, der Regen versperrt mir die Sicht
Wie soll ich die Schönheit sehen, guckt einem der Schmerz ins Gesicht

I don't know who loves me
I only know who don't
I don't know who will, I sure as hell know who won't
I can't see the rainbow, I only see the rain
It's hard to see the beauty around so much pain

Ich kann den Himmel nicht erkennen
Weil ich nur Wolken sehen kann
Ich bin so 'ne halbleere Art von Mann

I can't see the heavens
I can only see the sky
I'm a half empty kinda guy

Alles was ich wollte, glitt mir aus meiner Hand
Dann wenn ich's am meisten brauchte, fuhr ich es gegen die Wand
Ich fühl mich wie ein Clown, ich bin den Tränen nah
Ich hab die Flasche abgestellt, als ich mich im Spiegel sah

Everything I wanted always slowly slipped away
Right when I need it most, it's always been this way
I still feel like a clown, standing here with the painted tears
I finally put that bottle down after all these years

Jetzt bin ich endlich trocken, doch dieses Wasser ist so tief
Ich kann gar nicht sagen wann mein Leben aus der Bahn geriet
Ich versuch's weiter zu versuchen, ich hoff es kommt ein Tag
An dem ich die Falle find, die auf meinem Weg lag

So now I'm finally clean, but I'm as dirty as I've been
Where it all went wrong, I couldn't tell you how or when
So I'll just keep on keeping on, hope there'll come a day
These shackles will be gone and I'll be on my way

Ich seh keinen Silberstreifen
Vielleicht weil ich nicht sehen kann
Ich bin so 'ne halbleere Art von Mann

There ain't no silver lining
I've searched low and high
Yeah I'm a half empty kinda guy

Brauch ich jemand, der mich tritt, der einfach sagt, nun tu's
Ich treibe derzeit durch die Zeit, sing diese schwere Art von Blues
Die Zigeunerin, halbröt, lacht so schrill und grell
In meinen Karten war ein Henker und eine heilige Jezebel

I cannot recall the last time I heard good news
I just ramble around singing these strange sort of blues
A gypsy read my cards to me and she let out a yell
There was a hangman and a tower and a high priestess jezebel

Ich fürchte selbst den Tod nicht mehr, weil ich so nicht leben kann
Ich bin so 'ne halbleere Art von Mann

Then death oh death.....why oh why
I'm a half empty kinda guy

In letzter Zeit passiert etwas, es passiert bei mir daheim
Ich wach auf aus diesen Slums im Kopf, will dieser Mann nicht mehr sein
Doch ich streit mich noch mit diesen Stimmen, die nicht loslassen wollen
Erzählen mir was ich hätt alles machen und sagen sollen

Lately something strange has been happening to me
I wake nightly from slumber, filled with fear and anxiety
Then I wrestle round for hours
With the voices in my head
Telling me what I should have done
And everything I should have said

Falls du mal denkst, ich lache, schau hin
Weil es weinen sein kann
Ich bin so 'ne halbleere Art von Mann

If I wasn't laughing...
You could bet that I would cry
Yeah I'm a half empty kinda guy

Vertrauensvoll entlassen, dass ich meinen Weg finden kann
Ich bin so 'ne halbleere Art von Mann

Ich bin so 'ne halbleere Art von Mann

Ich bin so 'ne halbleere Art von Mann

07 Eins minus eins (One minus one – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Einfach zu nehmen bin ich nicht
So wie ein kleines römisches Licht
Brenn ich aus...brenn ich aus

I'm a little hard to handle
Sort of like a Roman candle
Burning out...burning down

Ein Feld voller versteckter Minen
Durchquer ich, um dich zu finden
Ich frag dich aus...was find ich raus

There's a field of hidden mines
And I'll cross it tonight to find you
To ask you how...to find out how

Trägst die Geheimnisse eines Mantels
Mysterien eines Zugs
Doch deine Augen drücken ihre Zweifel aus

You've all the secrets of a raincoat
All the mystery of a train
In your eyes all I can see is doubt

War es etwas in mir
Etwas in dir
Etwas in uns beiden
Was verpassten wir
Was waren unsere Gedanken
So wie wir zu handeln
Denn es fühlt sich an als ob wir sinken
Alles verwandeln
Was ist es das stirbt
Wenn aus ein minus eins zwei wird

Was it something in me
Something in you
Something in each other
That we never knew
What were we thinking
To be acting like that
Because it feels like we're sinking
And we're under attack
What are we gonna do
When one minus one becomes two

Ich habe diesen Blick zuvor gesehen
Es gibt Krieg, das kann ich sehen
Wir haben uns...wieder verrant

I've seen that look before
And I know that it means war, right about now
Right about now

Die Stille ist der Anfang
Die brilliant uns entzweien kann
Du entziehst mir...deine Hand

Silence is the violence
That brilliantly divides us
When we're down...we're broke down

Ich spür die Kälte in dem Haus
Es treibt den Rest an Liebe raus
Bis zum Grund haben wir's abgebrannt

It's a bitter wind I feel
Hell, I know the love was real
It seems we burned it right down to the ground

War es etwas in mir
Etwas in dir
Etwas in uns beiden
Was vermasseln wir
Was waren unsere Gedanken
So wie wir zu handeln
Ich hör unsere Herzen brechen
Seh unseren Hafen versanden
Was von uns zuerst stirbt
Wenn aus ein minus eins zwei wird

Was it something in me
Something in you
Something in each other
That we couldn't get through
What were we thinking
To be acting like that
Because it feels our hearts are breaking
And there's no turning back
What are we gonna do
When one minus one becomes two

In der Stille dieses Hauses
Tickt die Zeitbombe, bis es aus ist
Schon fast zerfetzt

In the quiet of this house
I'm like a time bomb ticking mouse
Who's hanging round

Das ist ein wütender kalter Stuhl
Ich sitz in ihm und starre stur
Und denke nur
War es das jetzt
Ich denk das war es jetzt

There's a cold and angry chair
And I just sit and watch and stare
And think about
Is it over now
Feels like it's over now

War es etwas in mir
Etwas in dir
Etwas in uns beiden
Was wir nicht mehr spüren
Wer von uns zuerst stirbt
Wenn aus ein minus eins zwei wird

Was it something in you
Something in me
Something in each other
That we couldn't see
What are we gonna do
When one minus one
Becomes two

08 Volkssänger (Folksinger - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Niemals möchte ich ein Volkssänger wieder sein
Laute Gitarren möchte ich hören
Und wie die Leute vor mir schreien
Alle Hände hoch erhoben klatschen sie dabei
Niemals möchte ich ein Volkssänger wieder sein

I don't wanna be a folk singer anymore
I wanna hear some big guitars
See people jumping on the floor
We'll all raise our hands... let out a roar
I don't wanna be a folk singer anymore

Niemals möchte ich ein Soldat wieder sein
Meine Würde, meine Ehre
Nur ein Werkzeug würd ich sein
Wer ich war werd ich vergessen
Ich bin allein
Niemals möchte ich ein Soldat wieder sein

I don't wanna be a soldier anymore
With my dignity and honor
Then they ship you off to war
I only have vague recollections
Of who I was before
I don't wanna be a soldier anymore

Niemals wieder Grab ich ein Grab für dich leer
Meine Hacke, meine Schaufel, oh ich wollte so viel
mehr
Ich bin der letzte der dich fallen lässt
Egal wie schwer
Niemals wieder Grab ich ein Grab für dich leer

I don't wanna be a Gravedigger anymore
With my pick ax and a shovel - I always wanted so
more
I'll be the last one to let you down...
Honey, that's for sure
I don't wanna be a Gravedigger anymore

Niemals möchte ich ein Christ wieder sein
Das ist doch alles nur Gerede und niemand fühlt in sich
hinein
Ich wette sogar Jesus würde weinen
Niemals möchte ich ein Christ wieder sein

I don't wanna be a 'Christian' anymore
I think it's all just talk 'cuz no one walks the walk no
more
I bet even Jesus, would give us all 'what for'
I don't wanna be a 'Christian' anymore

Mit der Wahl zum Volkssänger hab ich mich geirrt
Ich schreib mir lieber einen Hitsong und werd geliebt
und verehrt
An jeder Hand hätt ich 5 Groupies, das wär nicht
verkehrt
Mit der Wahl zum Volkssänger hab ich mich geirrt

I don't wanna be a folksinger anymore
Think I'll write me a big hit song and I'll be loved
and adored
I'll have handlers and groupies and hell, you know
what that's for
I don't wanna be a folksinger anymore

Bin mit Bono befreundet, mit meinem Leben ganz im
Reinen
Und ein Volkssänger werd ich niemals wieder sein
Und ein Volkssänger werd ich niemals wieder sein
Und ein Volkssänger werd ich niemals wieder sein

Yeah I'll have me a million dollars
Me and Bono will be friends
Then I'll never be a folksinger ever again

09 Lass etwas Licht rein (Let a little light in - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Ich lass mal etwas Licht rein
Ich lass die Sonne wieder scheinen
Ich lass mal etwas Licht rein
Ich lass die Sonne wieder scheinen
Ich bin so aufgeregt, Mum
Denn unser Leben fängt grad an

I'm gonna let a little light in
I'm gonna let in a little sun
I'm gonna let a little light in
I'm gonna let in a little sun
I'm feeling so excited, mama
'Cuz our lives have just begun

Ich lass mal etwas Licht rein
Nirgends soll noch Schatten sein
Ich lass mal etwas Licht rein
Nirgends soll noch Schatten sein
Mit dir an meiner Seite, Mum
Soll's vielleicht endlich sein

I'm gonna let a little light in
I'm gonna open up the shade
I'm gonna let a little light in
I'm gonna open up the shade
With you right here beside me, mama
It feels I've got it made

Wie lange ist es schon so
Wie lang war ich allein
Hab keine Lust mehr auf das Dunkel
Doch ich schaff es nicht allein

For so long it's been like this
For so long I've been alone
I'm tired of all this darkness
I can't make it on my own

Ich lass mal etwas Licht rein
Meine Welt entsteht erneut
Ich lass mal etwas Licht rein
Meine Welt entsteht erneut
Ich will keine Angst mehr spüren, Mum
An dich kommt kein anderer ran

I'm gonna let a little light in
I'm gonna turn it all around
I'm gonna let a little light in
I'm gonna turn it all around
I'm so tired of fighting, mama
You're the best thing I've found

Wie lange ist es schon so
Jeder scheint so fremd zu sein
Hab keine Lust mehr auf das Dunkel
Ich stell mich in den hellen Schein

For so long it's been like this
Everybody seems so strange
I'm tired of all this darkness
But I'm about to make a change

Ich lass mal etwas Licht rein
Ich öffne mir die Tür
Ich lass mal etwas Licht rein
Ich öffne mir die Tür
Du nimmst mir meine Angst, Mum
Dafür lieb ich dich umso mehr
Du nimmst mir meine Angst, Mum

I'm gonna let a little light in
I'm gonna open up the door
I'm gonna let a little light in
I'm gonna open up the door
This world can be so frightening, mama
Let's love it a little more
This world can be so frightening, mama

Dafür lieb ich dich umso mehr
Diese Welt war einst so dunkel, Mum
Doch jetzt lieb ich sie umso mehr

I'm gonna love you a little more
I'm feeling so excited, mama
I'm gonna love you a little more

10 Schatten im Fenster (Shadow in the window – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Ich nahm den Weg zu seinem Haus
Ich wusste, er war nicht mehr da
Man sah ihn immer im Fenster stehen
Mit seinem leuchtend weißem Haar

So I took a drive over to his house
Though I knew he wasn't there
He was always standing looking out the window
Or sittin' in his easy chair

Du warst immer etwas mysteriös
Doch das alles scheint jetzt soweit fort
So oft ich nahe bei dir stand
So oft fehlte mir jedes Wort

He was always a bit of a mystery
Always seemed so far away
Even when he was standing next to me
We never had that much to say

Selbst wenn ich kilometerweit entfernt war
Er hörte immer wenn ich kam und ging
Ich sah seine Silhouette im Fenster
Wenn ich vom Parkplatz seinen Blick auffing

He would always hear me coming or going
From a million miles away
I'd see his silhouette in the window
Every time I'd pull out of the driveway

Da ist ein Schatten im Fenster, er fehlt
Da ist ein Schatten im Fenster, es tut weh
Ich wollte dir nur sagen, ich lieb dich
Und das ich das für dich durchsteh und weitergeh

Now there's a shadow in the window that's missing
There's a shadow in the window that's gone
I only want to tell you, "I love you
I'm doing my best to be strong and to hold on"

Ich fragte mich immer, was denkt er
Ob ich wohl jemals was erreichen kann
Vielleicht wollte er mich nur begleiten
Ich dachte selbst niemals daran

I always wondered what he was thinking
Was he waiting for me to crash
Or maybe he just wanted to come with me
I never thought to ask

Ich fragte mich immer, was macht er
Bog ich ab auf die andere Spur
Ich fragte mich, was bezweckt er damit
Wollte er nicht, das ich wegfuhr ?

I wondered what he was doing
Watching me every time I drove away
I wonder what he did that for
Maybe he just wanted me to stay

Da ist ein Schatten im Fenster, er fehlt
Da ist ein Schatten im Fenster, es tut weh
Ich wollte dir nur sagen, ich lieb dich
Und das ich für dich weitergeh
Und vielleicht seh ich dich im Himmel

Now there's a shadow in the window that's missing
There's a shadow in the window that's gone
I only want to tell you, "I love you
I'm doing my best to be strong"
Maybe I will see you in heaven

Man sagt so soll es einst geschehen
Da ist ein Fenster, ich vermiss ihn
Es fällt mir schwer, dich gehen zu sehen

At least that's how the story goes
There's a shadow in the window that's missing
I'm having a hard time letting go

Fühlte er sich gefangen, angebunden
Unsichtbare Ketten überall
Er nahm mehr vom Leben, als ihm zu geben
Er sagte: "Sohn, ich wünsch es mir für dich,
du machst es einst besser als ich"

Maybe he felt like a prisoner bound by
Invisible chains hidden all around
He took more out of life than it took out of him
He said, "Son, I want you to be
so much better than me."

Er erzählte so viele Geschichten
Ich wusste nie welche wahr davon war
Er war zu groß für diese Stadt
Den Iren erkannte man in ihm klar

He told so many stories
I was never sure which ones were true
He was too big for this small town
He was an Irishman through and through

Ein Dudelsack spielte an diesem Tag
Als er seine Ruhe fand
Ich konnte nur sagen, dass es mir Leid tut
Als ich an seinem Grab stand

The bag pipes moaned on that cold day
The day we laid him to rest
All I can say as I drive away
I'm sorry that it came to this

Da ist ein Schatten im Fenster, er fehlt
Da ist ein Schatten im Fenster, es tut weh
Ich wollte dir nur sagen, ich lieb dich
Und das ich für dich weitergeh
Und vielleicht seh ich dich im Himmel
Man sagt so soll es einst geschehen
Da ist ein Fenster, ich vermiss ihn
Es fällt mir schwer, dich gehen zu sehen

Now there's a shadow in the window that's missing
There's a shadow in the window that's gone
I only want to tell you, "I love you
I'm sorry that things went so wrong"
Maybe I will see you in heaven
At least that's how the story goes
Now there's a shadow in the window that's missing
I'm having a hard time letting go

Ich lieb dich

Hey, I love you.....
For JEM

11 Willie Rain (Willie Rain - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Willie, yeah, sie ist die Beste
Meine Mum sagte, das süßeste Mädchen
In der Welt
Willie, oh, ich lieb dich so

Willie Rain, yeah she's the best
My ma said she was the prettiest girl
In the world
Willie Rain, I love you so

Manchmal redet sie vielleicht oft
Über die Dinge, die sie sich erhofft
Oh Willie, du bleibst dran
Willie, oh, ich lieb dich so

Yeah, she sure do talk a lot
About all the things that she ain't got
Oh Willie, you're the one
Willie Rain, I love you so

Sie sieht gut aus in ihrem Lieblingskleid
Ich muss es sagen voller Neid
Bleibt sie mal zu lange auf
Dann stresst und knallt es
Sie liebt es, wenn ich mit ihr fahr
Dann singt sie so laut wie ein Star
Ich weiß nur, sie ist mein Ein und Alles

She looks so good in her favorite dress
I hate to say it, but I must confess
When she's up too late at night sometimes
She gets unruly
She loves a'riding in my car
Singing like she's gonna be a star
All I know thus far is that I love her truly

Ich träum davon, wie du aufwächst
Und den Sachen, die du an mir schätzt
Oh, ich hoff ich mach dich stolz
Willie, oh, ich lieb dich so

I dream about how you will be
And all the things you're gonna see in me
Oh Willie, hope I make you proud
Willie Rain, I love you so

Wenn du mich mal um Rat anfragst
Dann sag ich oft, frag deine Ma
Oh Willie, wie du lachst
Willie, oh, ich lieb dich so

When you ask for the advice I got
I'll probably say, "Go ask your Ma"
Oh Willie, 'Chubby Cheeks'
Willie Rain, I love you so

Sie sieht gut aus in ihrem Lieblingskleid
Ich muss es sagen voller Neid
Bleibt sie mal zu lange auf
Dann stresst und knallt es
Sie liebt es, wenn ich mit ihr fahr
Dann singt sie so laut wie ein Star
Ich weiß nur, sie ist mein Ein und Alles

She looks so good in her favorite dress
I hate to say it but I must confess
When she's up too late at night sometimes
She gets unruly
She loves a'riding in my car
Singing like she's gonna be a star
All I know thus far, is that I love her truly

Ich hoff, ich sterbe reichlich spät
Damit ich seh, was aus dir wird
Oh Willie, verändere die Welt
Willie, oh, ich lieb dich so

I hope I live long enough to see
What a beautiful thing you turn out to be
Oh Willie, go and change the world
Willie Rain, I love you so

Auch wenn ich einiges bereu
Du nahmst mir meine ganze Scheu
Oh Willie, für den nächsten Schritt
Willie, oh, ich lieb dich so
Willie, oh, ich lieb dich so

I've done some things that I regret
But you were here when I took my first step
Oh Willie, one day at a time...
Willie Rain, I love you so
Willie Rain, I love you so

12 Verrat (What dreams may come - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2016

Willow Springs

Die großen Pläne in Kalifornien
Der Traum scheint jetzt so verschwommen
Wie ich dich liebte, ich dich verehrte
Irgendwie werde ich durchgekommen

Westward dreaming of California
Seems like a dream to me now
How I love you and how I adore you
Gonna make it through somehow

Durchquerte Canyons, erschlagene Drachen
Dich Nacht hielt über uns Gericht
Verlangen zu stillen, die Angst zu Versagen
Die Angst, dass man daran zerbricht

Crossing canyons, slaying dragons
As if the night was ours to take
The weight of wanting, the fear of failure
The fear it's all about to break

Mein Dad war totenstill
Hoffnung ist ein Karussell
Sie spuckt dir so oft ins Gesicht
Doch verrät deine Träume nicht

Doubt is a deep well
Hope is a carousel
It spins until your faith is undone
Hold on...what dreams may come

Es sagte gar nichts, keine Regung
Mindestens ein paar Wochen lang
Er war am Sterben, träumte vom Fliegen
Vergaß wie seine Stimme klang
Ich hab mich gewundert was er wohl denkt
Über sein Leben oder Grab
Vielleicht seine Kinder, sein Leben als Trinker
Oder als seine Frau starb
Dann hob er seinen Arm
Er streckte ihn zu mir
Er flüstert, Sohn, komm her zu mir
Verrat deine Träume nie

He said nothing of any meaning
For at least a couple weeks
He was dying, he dreamt of flying
I think he'd lost the will to speak
I wondered what he was really thinking
Was he thinking about his life
Maybe his children, the years of drinking
Maybe the death of his wife
He reached his arms up
And he reached to me
He whispered come here son
Hold on...what dreams may come

Manchmal kann Träumen
Die Welt verändern
Manchmal wird ein Traum wahr

Sometimes dreaming -dreaming too big
Sometimes the dream can turn on you

Eine leichte Brise, tausend fallende Blätter
Irgendwann müssen wir nicht mehr Rennen
Du verstehst mich
Gnade umringt mich
Denkst du, dass ich der eine bin
Flüster mir zu, das du mich liebst
Lass mich dich auf der Zunge spüren
Wir tanzten in langen tausend Regentagen
Hören nicht auf, bis wir das Ende fühlen
Nimm meine Hand, Babe, ich hab einen Plan, Babe
Wir ziehen zusammen ins Morgenlicht
Wir verraten unsere Träume nicht
Verrat deine Träume nicht

Upon the leaves of a thousand eves
Someday we'll never have to run
Will you understand me
Will you show me mercy
Will you tell me I'm 'the one'?
Whisper to me, that you love me
Let me taste your life upon my tongue
Dance in the waves of a thousand rainy days
We won't stop until its done
Take my hand, babe, I've got a plan
Our lives have really just begun
Hold on, what dreams may come
Hold on, what dreams may come

for JEM